

«Glas hoc'h iliz en deus sonet
 'M eus aon a zo unan bennak maro !»

«O ya Alexis ar Pichon
 E zo kavet ar beure-mañ maro

Marvet ec'h eo gant rann-galon
 Gant trist ha joa, kompasion !»

Kerkent e kouezhas war an douar
 Eñ a dapas anezhi war e varlenn
 a dremenas he buhez ken buan

Tadoù, mammoù ar re ac'hanoc'h en deus bugale
 Na lesket anezhe da choaz o bolontez

Na lesket anezhe da choaz hervez 'do c'hoant
 Na pa dimezfent ket d'an arc'hant

Setu aze tri den yaouank
 O deus laket hirie teir interamant

Marvet o-zri gant rann galon
 Gant trist ha joa, kompasion

«Daou a oa oc'h esaat kaout anezhi : Alexis ar Pichon hag Alexis
 Pommelet.»

«Le glas de votre église a sonné
 J'ai peur qu'il n'y aie quelqu'un de mort !»

«Oh oui, Alexis Le Pichon
 A été trouvé mort ce matin

Il est mort de chagrin,
 De tristesse, de joie, de compassion !»

Aussitôt elle tomba à terre
 Il l'a pris sur ses genoux
 Et sa vie la quitta à l'instant !

Pères et mères qui avez des enfants
 Laissez-les donc choisir selon leur volonté,

Laissez-les donc choisir selon leur désir
 S'ils ne se marient pas pour de l'argent.

Voici trois jeunes gens
 Qu'on enterre tous trois aujourd'hui,

Morts tous les trois de chagrin
 De tristesse, de joie, de compassion.

«Ils étaient deux à vouloir se marier avec elle : Alexis Le Pichon
 hag Alexis Pommelet.»

Alexis Feon (2)

Mme PRADAL - Pont-Rouz, Sant Eler – Louargad – Miz C'hwevrer 1980 (Pont-Rouz, Saint-Eloi – Louargat – Février 1980)

Chanté sur l'air de Ker-Is

Tad eternel, Roue ar gloar
 Kenkoulz d'an neñv evel d'an douar
 Roez sklerijenn d'am spered
 Da ziskleriañ d'ar Vretoned

Kement kristen a zo war ar bed
 Tadoù ha mammoù selaouet
 Hom izili a deu da grenañ
 Dont da glevet ar resit-mañ

Ur familh deus an Aod Uhel
 Ha ne devoa met ur bugel
 Ur verc'h 'n oajet a driwec'h vloaz
 Arruet en oad ar c'haerrañ

Un den izel a galite
 Hag ur pennhêr deus he c'hontre
 en devoa goulet anezhi d'e eureujiñ
 Ma karje he zud kouzañtiñ

He zud an dra-se pa glevas
 D'ho merc'h kerkent a respontas :
 «O hennezh sur c'hwi ne 'po ket
 Un-all a zo evidoc'h-c'hwi choazet

Hennezh n'en deus ket a galite
 Evel m'en deus sur egile
 Hag gant se eta en em soñjet ket
 A 'pefet hennezh d'ho pried.

Egile a zo un den prudent
 en deus kalzig a aour hag a arc'hant

Père éternel, roi de gloire
 Tant dans les cieux que sur terre,
 Eclairez mon esprit
 Pour expliquer aux Bretons.

Tout chrétien au monde,
 Pères et mères, écoutez.
 Nos membres viennent à trembler
 D'entendre ce récit.

Une famille de la Grève Haute
 N'avait qu'un enfant :
 Une fille de dix-huit ans
 Arrivée au plus bel âge.

Un homme de petite condition
 Et un héritier de son pays
 L'avaient demandée en mariage
 Si ses parents voulaient l'accepter.

Quand ses parents entendirent cela,
 Ils répondirent tout de suite à leur fille :
 «Oh celui-là vous n'aurez sûrement pas
 On vous a choisi un autre !

Celui-là n'a pas de qualité
 Comme en a l'autre assurément.
 Donc n'allez pas penser
 Que vous aurez celui-là comme époux !

L'autre est un homme prudent
 Qui a beaucoup d'or et d'argent.

Nag ur pennhêr evel oc'h c'hwi
Hennezh a vo d'ho fantazi !»

Neuze ar verc'h a respontas :
«Me n'am bo den evit pried
Ma n'em bez ket an hini am eus c'hoant
An hini a vo d'am santimant !»

Neuze a respontas dezhi
He zad he mamm a zo ken kriz :
«C'hwi a gavo re yaouank c'hoazh
evit dont d'ober hoc'h-unan ho choaz

Ma keret dont da bermetiñ
Da gemer an all hep diferiñ
A vefet sur d'ober ervat
Ha da vevañ en union vat.»

Skrivañ a ra ul lizher sekret
Evit kas d'he muiañ-karet
D'evit kimiadiñ diontañ
O lavar dezhañ kement-mañ :

«Allas ma gwir vignon fidel
Kreiz ar joaioù ret eo mervel
Rak me am eus renket kouzantiñ
Monet d'un all da eureujiñ.

Allas ma c'horf a roin dezhañ
Mes ma c'halon biken ne ran
Rak tre ma vin me en em buhez
Ma c'halon a vo evidout-te !»

Alexis dre ma lennas
Ar paper gantañ a c'hlebias
Gant an dour deus e zaoulagad
Ken a ra d'e galon lampat.

Deus a galz deus a gerioù
A skrivas dezhi ur gir pe daou
Ha lavar dezhi pehini e oa
Ken hir e amzer da vevañ

Ar verc'h yaouank dre ma lennas
Ar paper ganti a c'hlebias
Ken a strakas he c'halon
Deus a gomzoù deus he mignon.

«Mervel eta paour-kaezh Alexis
Er bed-mañ nimp en em welfomp ken
Mes er bed-all nimp en em welo
A-benn un nebeud a deizioù !»

Ar banket a zo preparet
Tud an eured a zo en em rentet
evit dont asambles en iliz
D'ober an usaj hag ar c'hiz

En iliz pa c'h int antreet
Digant ar sakrist he deus goulet :
«Da biv a sonet c'hwi ar glazoù
Krediñ a ran a zo unan maro ?»

«Ya Alexis, mab Si Feon,
An noz-mañ a zo ivez maro !»
Ar bennhêrez p'he deus klevet
Kerkent d'an douar a zo kouezhet

*C'est un héritier comme vous
Celui-là sera à votre gré !»*

*Alors la fille répondit :
«Je n'aurai personne pour époux
Si je n'ai pas celui que je veux,
Celui qui sera à mon goût !»*

*Alors ils lui répondirent,
Son père et sa mère si cruels :
«Vous êtes encore trop jeune
Pour faire vous-même votre choix.*

*Si vous vous permettez
De prendre l'autre sans tarder
Vous serez sûre de bien faire
Et de vivre en bonne union !»*

*Elle écrit une lettre secrète
Adressée à son bien-aimé,
Pour le quitter
En lui disant ainsi :*

*«Hélas, mon vrai ami fidèle
Il faut mourir au milieu des joies
Car il m'a fallu obéir :
Aller me marier à un autre.*

*Hélas, je lui donnerai mon corps
Mais ne lui donnerai jamais mon cœur.
Car tant que je serai en vie
Mon cœur t'appartiendra !»*

*Alexis en lisant
Trempa tout le papier
De toutes les larmes de son corps
Tellement que son cœur s'emballa.*

*Pour répondre à tout cela,
Il lui écrivit un mot ou deux
Pour lui dire
Qu'il ne vivrait plus très longtemps*

*La jeune fille, quand elle lut,
Trempa le papier.
Car son cœur se fendit
Des mots de son ami :*

*«Meurs donc, pauvre Alexis !
Nous ne nous verrons plus dans ce monde
Mais nous nous verrons dans l'autre monde
Dans quelques jours !»*

*Le banquet est préparé
Les gens de la noce se déplacent
Pour aller ensemble à l'église
Suivant l'usage et la mode.*

*Quand ils sont entrés dans l'église,
Elle a demandé au sacristain :
«Pour qui sonnez-vous le glas,
Je pense que quelqu'un est mort ?»*

*«Oui Alexis, le fils d'Alexis Féon,
Est mort aussi cette nuit !»
Quand l'héritière a entendu
Elle est aussitôt tombée à terre.*

An hini a glee dezhi d'eureujiñ
A dapas krog en enni
Ha lakas anezhi war e varlenn
Kenkent he buhez a dremen

Ar mab yaouank a oa dindani
en devoa ket nerzh d'he soutenñ
Ma kouezjent an daou d'an douar
Achu eo o foanioù glac'har

He zad he mamm pe oant dislampet
Da grial ec'h int bet komañset :
«Me a zo kaoz dit ma merc'hig kaezh
Ma gollez hirie da vuhez !

Allas ne soñjemp drouk ebet
Na evidout o añpichet
Da gemer Alexis Feon
An noz-mañ a zo ivez maro !»

Tadoù ha mammoù klevet eta
Un istim a zo deus an tristañ
Gwelet abalamour d'an arc'hant
A zo graet teir interamant !

Allas lezet ho pugale
Da choaz hervez o bolonté
Na tout evurus c'hwi a vo
Betek an eur deus ho maro !

*Celui qui devait l'épouser
L'empêcha de tomber
Et la mit sur ses genoux.
Aussitôt sa vie s'arrête !*

*Le jeune homme qui était sous elle
N'avait plus la force de la soutenir;
Si bien qu'ils tombèrent tous deux à terre.
Leur peine et leur chagrin sont finis !*

*Son père et sa mère sont accourus
Ils se sont mis à crier :
«C'est moi le fautif, ma pauvre fille,
Si tu perds aujourd'hui la vie !»*

*Hélas nous ne pensions pas te faire de mal
En t'empêchant
De prendre Alexis Féon
Mort également cette nuit !»*

*Pères et mères, entendez bien
Une morale des plus tristes :
Voyez qu'à cause de l'argent
On a fait trois enterrements !*

*Hélas, laissez vos enfants
Choisir suivant leur volonté
Et tous vous serez heureux
Jusqu'à l'heure de votre mort !*



Travaux aux champs à Minihy Tréguier dans les années 20 (collection Awel-Dro - Ifig Troadec)